

Nous avons demandé au logiciel d'« intelligence artificielle » (IA) *ChatGPT* de nous aider à argumenter en vue de limiter l'utilisation d'anglicismes superflus.

La question posée à l'IA ChatGPT (le 13.06.2023)

Bonjour Chat GPT,

Je vais te soumettre une série d'arguments censés justifier le recours à des anglicismes en français, et ce même lorsqu'il existe des équivalents en français. Peux-tu s'tp me donner, pour chacun de ces arguments, un ou plusieurs contre-arguments justifiant de privilégier des mots ou des expressions en français plutôt que des anglicismes ? Tu pourrais par ex. le faire sous forme d'un tableau, avec les arguments ci-dessous dans la colonne de gauche et les contre-arguments que tu proposes dans celle de droite) (...)

La réponse de l'IA ChatGPT

Argument en faveur des anglicismes	Contre-arguments justifiant l'utilisation de termes en français
Argument 1 : "L'anglais est la langue de la science"	Contre-argument 1 : le français possède un riche héritage scientifique et propose souvent des termes équivalents. Par exemple, on peut utiliser "science" au lieu de "science" et "recherche" au lieu de "research". De plus, la langue française continue de se développer et d'adopter de nouveaux termes scientifiques au fil du temps.
Argument 2 : "L'anglais est la langue du commerce"	Contre-argument 2 : le français est largement utilisé dans le domaine du commerce, en particulier dans les pays francophones et au sein des organisations internationales francophones. Utiliser des termes en français peut contribuer à préserver la diversité linguistique et faciliter la communication dans un contexte spécifique. De plus, des initiatives de terminologie commerciale en français existent pour promouvoir l'utilisation de termes adaptés au contexte économique.
Argument 3 : "L'anglais est la langue du tourisme"	Contre-argument 3 : le français est largement utilisé dans l'industrie touristique, en particulier dans les pays francophones et les destinations touristiques francophones. Utiliser des termes en français peut renforcer l'identité culturelle et faciliter la communication avec les visiteurs francophones. De plus, des efforts sont déployés pour développer un vocabulaire touristique en français, y compris pour les nouvelles tendances et technologies.
Argument 4 : "L'anglais est la langue de la diplomatie"	Contre-argument 4 : le français a une longue tradition diplomatique et reste l'une des langues officielles des Nations Unies et d'autres organisations internationales. Utiliser des termes en français dans le domaine de la diplomatie contribue à préserver cette tradition et à promouvoir la diversité linguistique dans les relations internationales. La maîtrise du français reste un atout précieux pour les carrières diplomatiques.
Argument 5 : "Il n'y a pas de mot pour le dire en français"	Contre-argument 5 : dans de nombreux cas, il est possible de trouver des équivalents français appropriés. Si un terme précis n'existe pas encore, la langue française a la capacité de créer de nouveaux mots ou d'adapter des termes existants pour répondre aux besoins linguistiques. Encourager la créativité linguistique en français permet de préserver l'identité culturelle et d'enrichir la langue.

Argument en faveur des anglicismes	Contre-arguments justifiant l'utilisation de termes en français
<p>Argument 6 :</p> <p>"L'expression anglaise est plus parlante que l'équivalent français"</p>	<p>Contre-argument 6 : l'expérience de ce qui est "parlant" peut varier d'une personne à l'autre et est souvent liée à la familiarité et à l'habitude. En privilégiant l'utilisation d'expressions en français, on encourage l'apprentissage et la compréhension de la langue. De plus, il est important de préserver la richesse et la diversité de la langue française pour éviter une homogénéisation excessive de la communication.</p>
<p>Argument 7 :</p> <p>"C'est plus vite dit en anglais, en français c'est trop long"</p>	<p>Contre-argument 7 : la longueur d'un mot ou d'une expression peut varier d'une langue à l'autre et dépend souvent de la structure grammaticale. Dans certains cas, les termes en français peuvent être plus concis que leurs équivalents anglais. De plus, prendre le temps de s'exprimer clairement en français permet une meilleure compréhension et une communication précise, ce qui peut être bénéfique à long terme.</p>
<p>Argument 8 :</p> <p>"Tout le monde parle comme ça"</p>	<p>Contre-argument 8 : les habitudes linguistiques peuvent évoluer, mais il est important de rappeler que chaque individu a la possibilité d'influencer la langue qu'il utilise. En choisissant de privilégier des termes en français, on encourage une utilisation plus large de la langue et la préservation de son identité. En fin de compte, la diversité linguistique est bénéfique pour la communication et la compréhension mutuelle.</p>
<p>Argument 9 :</p> <p>"Ça 'sonne' mieux en anglais"</p>	<p>Contre-argument 9 : la perception subjective du "son" d'une langue peut varier d'une personne à l'autre. Chaque langue a sa propre musicalité et ses propres nuances, et préférer une langue spécifique est une question de goût personnel. L'importance réside dans la préservation et la promotion de la richesse linguistique de chaque langue, y compris le français.</p>
<p>Argument 10 :</p> <p>"C'est normal, toutes les langues évoluent en important des mots d'autres idiomes"</p>	<p>Contre-argument 10 : l'évolution linguistique est naturelle et les langues évoluent effectivement en s'enrichissant de termes provenant d'autres idiomes. Cependant, il est également important de préserver l'identité et la spécificité de chaque langue. En favorisant l'utilisation de termes en français, on contribue à maintenir la diversité et la vitalité de la langue. L'intégration de termes étrangers doit se faire de manière réfléchie et équilibrée.</p>
<p>Argument 11 :</p> <p>"Si tu veux être compris des jeunes, il n'y a pas le choix"</p>	<p>Contre-argument 11 : les jeunes sont des apprenants dynamiques et peuvent facilement s'adapter à l'utilisation de termes en français. Promouvoir l'utilisation de la langue française parmi les jeunes permet de préserver et de transmettre notre patrimoine culturel. Il est important de leur offrir un environnement linguistique riche et diversifié pour développer leurs compétences en français.</p>
<p>Argument 12 :</p> <p>"Le français est une langue ringarde"</p>	<p>Contre-argument 12 : le français a une riche histoire, une littérature florissante et une présence internationale significative. Il est parlé par des millions de personnes à travers le monde. Considérer le français comme "ringard" est une perception subjective qui ne tient pas compte de la beauté et de la valeur de la langue. En mettant en valeur les atouts et la modernité du français, on contribue à renforcer sa place dans le monde d'aujourd'hui.</p>

Argument en faveur des anglicismes	Contre-arguments justifiant l'utilisation de termes en français
<p>Argument 13 :</p> <p>"Dans un pays plurilingue (comme la Suisse), c'est plus pratique pour se comprendre"</p>	<p>Contre-argument 13 : la pratique de plusieurs langues dans un pays plurilingue est en effet courante, mais cela ne signifie pas que l'utilisation exclusive de l'anglais est nécessaire. Le multilinguisme offre une opportunité unique de promouvoir l'utilisation de toutes les langues présentes, y compris le français. Il est essentiel de respecter et de valoriser chaque langue officielle d'un pays plurilingue pour préserver la diversité culturelle et faciliter la communication interne.</p>
<p>Argument 14 :</p> <p>"Dans un pays plurilingue (comme la Suisse), traduire la publicité en plusieurs langues reviendrait trop cher"</p>	<p>Contre-argument 14 : la traduction de la publicité dans plusieurs langues peut être un défi logistique et financier, mais cela ne doit pas être une raison pour négliger une langue spécifique. La communication multilingue peut être une opportunité pour les entreprises de démontrer leur engagement envers la diversité culturelle et de toucher un public plus large. Des solutions créatives et économiques peuvent être trouvées pour maintenir une communication en français tout en respectant les contraintes budgétaires.</p>
<p>Argument 15 :</p> <p>"Ce mot figure dans le dictionnaire français"</p>	<p>Contre-argument 15 : les dictionnaires évoluent en fonction de l'usage, et certains anglicismes peuvent être inclus dans les dictionnaires français en raison de leur utilisation répandue. Cependant, cela ne signifie pas automatiquement que l'utilisation de l'anglicisme est préférable à un terme français équivalent. Les dictionnaires sont des outils de référence, mais il est important de considérer le contexte, la spécificité linguistique et les enjeux culturels lors du choix d'un mot ou d'une expression.</p>

Commentaire quant à la production de textes par ChatGPT :

ChatGPT travaille-t-il en anglais (pour ensuite traduire) ?

La réponse est NON. Ce logiciel travaille au moyen d'algorithmes mathématiques probabilistes, et « pense » donc sous forme de modèle abstrait. La langue (anglaise, française ou autre) n'est ensuite plus qu'une interface de communication, permettant aux internautes de dialoguer avec le logiciel. Voir <https://www.yvesmontenay.fr/2023/01/31/chatgtp-sauvera-t-il-le-francais/>

Commentaire quant aux arguments produits par ChatGPT :

La capacité de l'intelligence artificielle (IA) à produire très rapidement des réponses aux questions qu'on lui pose est certes impressionnante, d'une part parce que ces réponses paraissent globalement pertinentes, d'autre part parce qu'elles sont rédigées dans une langue claire et sans faute d'orthographe ni de grammaire. Le robot est bien dressé (gentil et poli), docile, documenté, toujours disponible, et donne l'illusion qu'il disposerait d'un savoir propre.

En réalité, au stade actuel, l'IA n'est qu'un modèle probabiliste, qui reflète les propos disponibles dans des banques de données, sans être capable d'aucune réflexion, mais en veillant à présenter des propos nuancés (arguments et contre-arguments). Le fait qu'elle suggère d'utiliser « science » (en français) plutôt que « science » (en anglais) illustre les limites du logiciel, et notamment son incapacité à penser ainsi qu'à comprendre ce qu'il lit et écrit.

Le style rédactionnel de ChatGPT paraît très lisse, administratif, standardisé. La machine étant dépourvue d'émotions, de valeurs personnelles ou d'opinions propres, on ne ressent aucun engagement dans ses propos, aucune prise de position, aucune capacité sociopolitique, aucun « cœur ». Un instrument sans doute apte à produire des rapports d'activité ou des dissertations « normalisés », mais encore incapable de promouvoir des discours originaux, minoritaires, militants, charismatiques, politisés, etc.

Un peu comme un boulanger fabriquerait un pain de belle apparence, facile à trancher et susceptible d'ouvrir l'appétit — mais sans odeur ni saveur...